Abstract. A Chinese language student should not only focus on learning standard putonghua, but also understand the norms (of the formation) of regional varieties and, ideally, be able to hear, speak and translate. Based on the predicational theory of language, the article introduces the notion of the “dialectal process”, describes the phonetics and a number of determining features of present day Goyu.
Keywords: Goyu, Putonghua, regional variants, dialectal process, phonetics.

УДК 811+378
DOI: 10.18101/978-5-9793-1678-9-2021-1-121-126

РАЗГАДЫВАНИЕ ИЕРОГЛИФИЧЕСКИХ ЗАГАДОК КАК МЕТОД СТИМУЛИРОВАНИЯ ИЗУЧЕНИЯ КИТАЙСКИХ ИЕРОГЛИФОВ

© Чистякова Агния Николаевна
кандидат исторических наук, доцент,
Новосибирский государственный педагогический университет
Россия, 630126, г. Новосибирск, ул. Вилюйская, 28
feng@ya.ru

Аннотация. Неотъемлемой частью изучения китайского языка является курс иероглифики. В уже существующих системах и методиках обучения акцент делается на механический способ запоминания: изучается порядок черт, правильность написания. Другая методика — мнемотехника — визуализация и построение ассоциаций иероглифов с определенными картинками. Автор предлагает в качестве дополнительного метода обучения использовать разгадывание иероглифических загадок и ребусов в процессе обучения китайскому языку и культуре.
Ключевые слова: китайские загадки-ребусы, иероглифическое письмо, идиоматические выражения, омонимия, китайский язык.

Для цитирования
Чистякова А. Н. Разгадывание иероглифических загадок как метод стимулирования изучения китайских иероглифов // Синология в XXI в.: материалы международной научной конференции (Улан-Удэ, 12 октября 2021 г.); научные редакторы Л. Л. Ветлужская, М. Б.-О. Хайдапова, О. Д. Тугулова. Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2021. Вып. 1. С. 121–126.

Во многих школах и вузах России ведется преподавание китайского языка. Неотъемлемой составной частью в изучении является курс иероглифики как отдельной дисциплины, так и в сочетании с другими аспектами. Очень важный вопрос для преподавателя вне зависимости от курса обучения — выбор методики для изучения китайских иероглифов. Унифицировать систему преподавания иероглифики трудно: зависит от количества учебных часов, курса обучающихся, специальности и т. д. В уже существующих системах и методиках изучения ключей и иероглифов акцент, в основном, делается на порядок выписывания черт, соблюдения их количества в каждом иероглифе, правильность написания, их красоту. Фактически к каждому учебнику или пособию прилагаются «Прописи»

(А. Ф. Кондрашевский «Практический курс китайского языка. Пособие по иероглифике. Часть 2. Прописи»; Ю. В. Рюнин «Прописи по китайскому иероглифическому письму. 1-ый этап обучения» [3; 4]. Это механический способ запоминания, который дает хорошие результаты. Его недостаток том, что при выборе только данного метода обучения не предпринимается никаких усилий для объяснения взаимосвязи составных частей иероглифов.

Другой популярной методикой является использование визуализации и построение ассоциаций (мнемотехники) иероглифов с определенными картинками. Основной способ запоминания — приём образования ассоциации (связка образов, кодирующих элементы запоминаемой информации). На этой методике построена серия книг «Fun with Chinese Characters» [10], «Chineasy» [9], в которых иероглифы представлены в виде ярких картинок-ассоциаций.

На китайских сайтах стали популярны мнемонические иероглифические загадки:

谜面: 十粒豆豆入口来 *(打一字) 谜底:喜*.

*Загадка: десять бобов вошли в рот (угадайте один иероглиф). Ответ: иероглиф 喜*xǐ «радостный, веселый, нравиться». Потому что сам иероглиф состоит из ключей: 十shí «десять», 豆 dòu «бобы» *и* 口 kǒu «рот» [5].

Однако недостаток мнемоническх методов — это неверное применение мнемоники или использование неверных ассоциаций студентами, которые подменяют осмысленное логическое запоминание механическим заучиванием.

Один из распространенных методов работы с иероглификой в китайской школе — разгадывание иероглифических загадок и ребусов. Примером является изданный в Гуанчжоу «Большой словарь иероглифических загадок» (汉字字谜大典) [7]. В последнее время появились сайты с так называемыми иероглифическими загадками в картинках /иероглифическими ребусами 画谜字谜 /画字谜, по структуре напоминающими привычные нам ребусы.

Само слово появилось из латинской фразы «Non verbis sed rebus» («Не словами, а при помощи вещей»). Латинское слово rebus происходит от res — вещь, предмет. Загадка, в которой искомое слово или фраза изображены комбинацией фигур, букв, знаков [6, с. 420].

Таким образом, в современном понимании, ребус представляет собой загадку, состоящую из изображений предметов (рисунков в сочетании с буквенными композициями и другими знаками), созвучных со словами или частями слов разгадки. Несколько ребусов могут быть объединены в одном рисунке или в виде последовательности рисунков с тем, чтобы составить фразу или предложение.

Ребусы представляют собой не только увлекательную игру, которая помогает расширять словарный запас, развивать логику, но и улучшает концентрацию внимания и оперативную память.

Автор статьи, изучив ребусы, ставит задачу выделить особенности иероглифических загадок-ребусов и предлагает варианты использования их в процессе обучения на занятиях по китайскому языку и культуре.

Следует отметить существенное отличие между китайскими и русскими загадками и ребусами, которое заключается, прежде всего, в алфавитном и иероглифическом письме, поэтому различаются методы работы с ними.

В зависимости от сложности ребусы можно разделить на несколько уровней и использовать их на разных этапах обучения. 1) Простые ребусы, так называемые иероглифы-картинки, на которых вместо одного из иероглифических ключей изображение реального предмета, связанного со значением данного иероглифа. 2) Ребусы среднего уровня сложности, на которых один или несколько простых иероглифов составляют слово. 3) Сложные ребусы: несколько иероглифов составляют чэнъюй или благопожелательное выражение.

На начальном этапе обучения использование ребусов затруднено, т. к. обучающиеся должны в должной мере овладеть иероглифическими «ключами» (部首) и базовыми иероглифами для их распознавания. На этой стадии ученики разбирают простые ребусы:

Рис. 1[1]Простые ребусы

Так, в иероглифах鹤 hè журавль 鸡jī «курица»， 鸭 yā «утка», 鹅é «гусь» ключи 鸟 «птица» заменены соответствующими изображениями птиц. А в иероглифах, обозначающих фрукты, некоторые элементы заменены их изображениями: 苹píng из «яблока» 苹果, 梨lí «груша», 橙 chéng «апельсин», 柠níng из «лимона» 柠檬, 莓méi из «земляники» （草）莓. В таких случаях обучающимся предлагается восстановить недостающие, замененные картинками, элементы иероглифа и дополнить до слова. Например, написать полностью 柠檬 níngméng «лимон»[2].

Более сложное задание — угадать, какой иероглиф изображен на картинке и записать его. Например, иероглиф 发 (髮）, в данном случае «волосы» (рис. 2), в упрощенном и полном написаниях.

Рис. 2. Упрощенный и полный иероглиф-загадка发 [1].

[1] Все рисунки взяты из открытых интернет-источников.
[2] Больше примеров см. [8].

В первом случае изображено лицо и прическа, образующие знак 发 fā из «волосы» 头发, во втором — ножницы, расческа, шпилька и лента, составляющие полное написание иероглифа 髮 fā. В таком варианте иероглифы наглядны и легки для запоминания. Однако трудность для начального этапа — это отгадать полный вариант написания, так как в основном в образовательных программах полные иероглифы даются факультативно.

Загадки-ребусы полезно использовать при изучении животных: такой способ улучшает запоминание написания иероглифов и соотнесения иероглифа со словом. Автор в качестве заданий подобрал ребусы-картинки разной степени сложности (рис. 3).

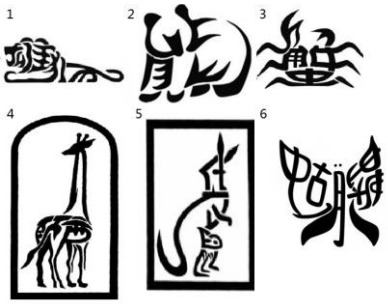

Рис. 3. Животные в ребусах [2].
Ответы: 1. 雄狮 xióngshī «лев», 2. 熊 xióng «медведь», 3. 蟹 xiè «краб», 4. 长颈鹿 chángjǐnglù «жираф», 5. 袋鼠 dàishǔ «кенгуру», 6. 蝴蝶 húdié «бабочка»

Такое «узнавание» имеет и практическое значение: автором в Пекине в переходе станции метро была сделана фотография социальной рекламы (рис. 4), которая призывает не покупать продукцию из диких животных. На плакате изображены четыре иероглифа 象 虎 熊 人 («слон», «тигр», «медведь» и «человек/гуманность»), но без некоторых черт- элементов, на их месте -капли крови. Подпись гласит: 若象无牙，虎无骨， 熊无胆， 人？ 仁？(Если слон без бивней, тигр без костей, медведь без желчи, [тогда] человек [без]? гуманности/милосердия?).

Рис. 4. Постер из пекинского метро

Сложные иероглифические ребусы — это картинки, составляющие благопожелания или идиоматические выражения.

Рис. 5. Ребусы-благопожелания

1. 财源无限 cáiyuán wúxiàn пожелание безграничного богатства. Это пожелание зашифровано в виде свиньи, потому что свинья считается символом достатка, изобилия и плодородия в Китае. Так как иероглиф 猪 zhū «свинья» созвучен иероглифу 祝 zhù «желать», то вместе это составляет пожелание 祝|猪(你) 财源无限 желаем [вам] несметного богатства.

2. 长寿健康 пожелание долгой жизни и здоровья. Обезьяна несет персик, а персик считается символом долголетия. Кроме того, произношение 猴 hóu «обезьяна» созвучно с 寿 shòu «долголетие».

3. 年年有余 （年年有鱼）пожелание на Китайский Новый год «пусть каждый год будет изобильным» (все будет в достатке), так как произношение 鱼 yú «рыба» созвучно с 余 yú «излишек, достаток».

Если при разгадывании предыдущих ребусов требовалась только смекалка и хороший лексический запас, то для понимания последних необходимы знания культурных особенностей, а также необходимо учитывать явлении омонимии китайского языка. Часто используется принцип созвучия: происходит замена одного иероглифа другим, близким по звучанию.

Таким образом, автор предлагает использовать иероглифические ребусы в зависимости от их сложности на разных этапах обучения и в различных дисциплинах. Разгадывание ребусов является замечательной разминкой для интеллекта, представляет собой упражнения, укрепляющие память, внимание обучающихся. Единственное отличие от европейских: в отечественной традиции ребусы в картинках предлагаются детям, не умеющим читать, а для начала отгадывания иероглифических ребусов необходимо овладеть базовыми иероглифами.

Литература

1. Изображения с иероглифом 发 [发字图片]. URL: http://www.yulu 365.net/sucai/show-3808.html (дата обращения: 5.08.2021) (на кит. яз.).

2. Изображения с измененными художественно выполненными шрифтами [美术字体变形图片]. URL: https://www.photophoto.cn/show/12249722.html (дата обращения: 5.09.2021) (на кит. яз.).

3. Кондрашевский А. Ф. Практический курс китайского языка. Пособие по иероглифике. Часть 2. Прописи. Москва: Восток – Запад, 2009. 106 с.

4. Рюнин Ю. В. Прописи по китайскому иероглифическому письму. 1-й этап обучения. Москва AST: East-West ACT: Восток-Запад, 2007. 158 с.

5. Сайт с иероглифическими загадками [汉谜网].URL: http://www.cmiyu.com/zmmy/20176.html (дата обращения: 5.08.2021) (на кит. яз.).

6. Словарь иностранных слов. Москва: Русский.язык, 1984. 608 с.

7. Сунь Юнчжан [孙雍长]. Большой словарь иероглифических загадок [汉字字谜大典]. Гуанчжоу: Гуаньдун цзяоюй чубаньшэ, 2000. 804 с. (на кит. яз).
8. Чистякова А. Н. Разгадывание иероглифических загадок-ребусов. Москва-Берлин: Директмедиа Паблишинг, 2000. 102 с.
9. Shaolan. Chineasy. The New Way to Read Chinese. Harper Design, 2014. 192 p.
10. Tan Huay Peng. Fun with Chinese Characters. Vol. 1. Federal Publication: Singapore, Kuala Lumpur, Hong Kong, 1980. 176 p.

SOLVING HIEROGLYPHIC RIDDLES AND PUZZLES
AS A METHOD OF TEACHING CHINESE HIEROGLYPHS

Agniya N. Chistyakova
Cand. Sci. (History), A/Prof.,
Novosibirsk State Pedagogic University
28 Vilyuyskaya St., Novosibirsk 630126, Russia
eng@ya.ru

Abstract. Hieroglyphic writing system forms an integral part of studying Chinese language. The author suggests that teaching Chinese characters by solving various hieroglyphic riddles and puzzles may quicken the process of acquiring the language and culture per se.
Keywords: hieroglyphic characters, teaching Chinese, hieroglyphic riddles-puzzles, Chinese language.

УДК 811.581.11
DOI: 10.18101/978-5-9793-1678-9-2021-1-126-133

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ КОГНИТИВНОГО СТИЛЯ КИТАЙЦЕВ

© **Литвинцев Олег Сергеевич**
кандидат философских наук,
главный специалист управления по академическим вопросам,
Университет МГУ-ППИ в Шэньчжэне, г. Шэньчжэнь (КНР);
доцент кафедры зарубежной лингвистики и теории языка,
Хакасский государственный университет им. Н. Ф. Катанова
Россия, 655017, г. Абакан, ул. Ленина, 90
litol1982@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается языковая репрезентация паттернов китайского когнитивного стиля. Выявляется, что холистический когнитивный стиль проявляется в контекстуальности понимания значения акустических единиц языка, что обуславливает эволюцию лексического состава языка в сторону увеличения количества сложных многоморфемных слов. Правополушарный когнитивный стиль коррелирует с иероглифической системой письма, в которой концептуально конструируется историко-культурный опыт народа, а также проявляется в нацеленности на эмпирическое понимание языка носителями, синтаксическом функционализме и иерархичности.